A: pinqizywan zywaw na mgaga

M: 部落的出草故事

RM: 出草的傳說故事

大嵙崁群的部落故事, pp.67–75

Speaker: Blyah Yabay

Transcribed by: Ayu Payas

A: nkis raran mga, tnaq kwara gaga ita tayal, siki musa mgaga, tayal balay son nha,

M: 昔日，泰雅族人有出草的習俗，

A: ima cingay wal nha galun tunux mga, yasa qu piyang balay strahu nha muci mlikuy

balay tayal.

M: 最擅長獵首（1）的泰雅男子，將會受到其他族人的尊敬，並被尊稱為「泰雅勇士」。

A: nanu yasa qu, sraran maki qutux bnkis na Kogiy, hiya ga yaba na Tali Sabi.

M: 從前高義部落有位勇士，他是Tali Sabi的父親，

A: maki qutux ryax, qutux sinl'tan qani, musa mgaga kmukan mwah tmknus beh ska rgyax,

M: 他與同一獵團的族人選定了一個漢人家族去出草，從前漢人為了討生活，搬到高義的山上

A: knus ga thkun ru galan nha boq, nanu yasa qu galan nha than.

M: 砍筏樟樹來提煉樟腦油，

A: qutux ngasan, ana maki sa n'inu, ini ga qsiyap Kogiy ga, thkan nha maki, cyux inu qu knus ga, mtmatak kya psobih klahang nha squ knus.

M: 哪裡有樟樹，他們就移居到那裡。

A: ru yaba na Tali Sabi qani ga, lhani nya balay kmut squliq.

M: none

A: san nha miyup qu qutux ngasal kmukan qasa, suqun nya kmut kwara qutux ngasal qasa lmga, ktan nha qutux laqi hbku kneril, blaq balay ktan ru sgalu nha, ini nha kutiy ma, rasun nha qalang , qyatan yaba na Tali Sabi.

M: 獵團悄悄潛入，手腳俐落的滅了一家人，後來他們在漢人家中發現了一個可愛幼小的女孩，起了憐憫之心，留下活口，並帶回部落由Tali Sabi的父親扶養。

A: Wal nha suqun kmut qu gluw nya, thayun nha ru rasun nha qu laqi kneril hiya.

M: none

A: me'a su ngilis ska tuqiy shngiyang iyal qu laqi mga, kutan nha ru siy lxan sa ska tuqiy uzi ma, ini puzit hazi qu laqi kneril qasa ru siy nha rrasiy qalang qmayat.

M: 其實若是帶回家的途中女孩哭泣吵鬧，他們一樣不留情的。None

A: mkrakis qu laqi kneril qasa lga, psqunun nha ki mrkyas likuy Tali qasa la.

M: 小女孩到了適婚年齡時，長輩們便讓她與Tali Sabi成親，

A: maki laqi nha qsuyan kneril, Amuy Tali lalu nya.

M: 他們生了一個長女，名叫Amuy Tali，

A: babaw nya lga, htuw qutux laqi likuy, Tayax Tali lalu nya, ru sbah mhtuw qutux laqi kneril, Lomuy Tali lalu nya.

M: 第二胎生了一個男孩，名叫Tayax Tali，第三胎又生了一個女孩取名Lomuy Tali。

A: cyugan kwara qu laqi nha.

M: none

RM: 他們總共有三個孩子

A: Tali Sabi ga, ke'a nya syon qu yutas myan Silan Tuyaw qasa, ingat yaba yaya nya, kinhangan nqu squliq.

M: Tali很中意一個叫Silan Tuyaw的孤兒，

A: nanu yasa qu san nha smzye ru smwaI mwh kbayux ru mgluw squ yaki myan Amuy Tali la,

M: 就讓他入贅，與大女兒Amuy成婚，

A: nyux muciy sqa qu gaga pinlgan ta tayal sraral hiya.

M: 這也是泰雅族從前的一項習俗。

A: maki qutux laqi nha qsuyan kneril qu Silan ru Amuy, Yabay Silan lalu nya, yasa qu yaya maku pi.

M: Silan和Amuy結婚後，生了長女名叫Yabay Silan。

RM: Silan和Amuy結婚後，生了長女名叫Yabay Silan，也就是我(口述者)的母親。

A: Yabay Silan ga, laqi nha tqs'an. giwan qbuci qrqan nha beh Kogiy.

M: 她出生沒多久、父母就被族人召到父親從前的Tkasan部落居住，

RM: 她出生沒多久，就如同聘金似地留在高義部落，

A: wal nha pson mluw Silan Tuyaw qu Amuy Tali hiya la.

M: 他們在那裡耕地種稻，而長女Yabay如同聘金似地留在高義部落，

RM: 母親Amuy Tali則隨父親Silan而去。

A: Yabay Silan ga yutas Tali ru yaki kmukan qasa minqnayat la.

M: 由爺爺Tali和漢人阿嬤扶養。

RM: Yabay Silan由爺爺Tali和漢人阿嬤扶養。

A: Ungat yaba yaya nya Yabay Silan ru qbuci nha balay, sgalu balay na yaki kmukan qasa.

M: 因為Yabay沒有父母照顧，所以爺爺和奶奶特別疼愛她，

RM: 因為Yabay沒有父母照顧，所以漢人奶奶特別疼愛她，

A: Aring cipoq spanga nha, ana cyux siy kmwa tehok hzyal kakay nya siy pngan na yaki kmukan.

M: 常常把她揹在背上，就算女孩漸漸長大，揹著時，雙腳都快垂到地上了，還是繼續揹著。

A: aring cipoq lga, pniqan nha nqwiy tutuh, memaw qruyux balay qu nqwiy nya ma.

M: 爺爺和奶奶從小就讓Yabay抽泰雅煙斗，小小年紀卻抽著長長煙管的煙斗，

A: (qnxan ita tayal raran ga maniq tbaku qani piyang balay blaq ma, baha hmswa sosaw nha kwi ma ).

M: 這是當時部落常見的景象（2）。Yabay就是這樣被爺爺和奶奶疼惜長大的。

RM: 這是當時部落常見的景象（2）。因為他們這樣可以驅趕蚊蟲。

A: Amuy Tali ga, sgalu nya mita qu laqi nya Yabay lga, ini wah mita ana qutux,

M: Amuy因為心疼女兒，不忍見女兒難過，遂不曾回娘家去看過她，

A: wayal siy usa mgluw maki qsiyap na Suru, rgyax Tkasan qasa.

M: none

A: siy usa kmehuy slaq, cyux muya pagay ciyaw kya.

M: none

A: Yabay ga, s'nun nya yaya nya Amuy Tali, ru son nya tmnga mita kruma.

M: 但Yabay時常忍不住思念媽媽的心，有時會偷偷去看媽媽。

A: aring Suru skura qsiyap mita Tkasan qasa, ktan nya sswe nya kneril ru sswe mlikuy, cyux mgluw maki, cyux mqas balay mzwi beh syaw llyung, syon nya balay mita, mngilis qu Yabay ma.

M: 她從高義旁的蘇樂部落往對面的山望去，看見弟弟妺妹們快樂地在河邊玩耍，既羨慕又難過，常不自覺的流下傷心的眼淚。

A: baqun nha nyux saku lga, muyaw llyung wahan saku nha stnaq magan,

M: 當Yabay父母發現Yabay在對面，就涉水過來接她。

A: tehok saku lga, tehok uzi qu mama maku Tayax Tali ma (sswe na Amuy Tali).

M: Yabay剛到達沒多久，他的舅舅Yayax Tali也到了那裡。

RM: Yabay剛到達沒多久，他的舅舅Yayax Tali(Amuy Tali的弟弟)也到了那裡。

A: yaqeh balay lungan nya ru thmut mwah magan Yabay, nyux ta qyatan ru nyux ta phnyun posa beh squ yaya nya, qbuci ta balay qu Yabay Silan qani, musa tngwaya maki squ ngasal yaya nya lga, iyat ptngwaya ngasal ta, nyux muciy sqa qu innglung nya Tayax TaIi.

M: Tayax Tali氣憤地想，Yabay是像聘金一樣留住的孩子，不能讓她有親近生母的機會，深怕她從此留在生母身邊不願回家。

A: yasa qu yan nasa qu qnxan na Yabay Silan qani, ini saku gluw yaya aring cipoq ma.

M: 這就是Yabay Silan的故事（3）。

RM: 這就是Yabay Silan的故事，從小沒有跟媽媽在一起生活。

A: ke na yaya maku ga, blaq balay lungan na yaki kmukan qasa,

M: none

A: ke'a nya baqun muciy laqi ta na kmukan ru tnhay ta nya knutan,

M: none

A: yasa qu blaq balay lungan nya ma, ini sku yaqih na inlungan beh squ gluw tayal, giwan balay tayal ma.

M: none

A: mze'a su nqu yaqih inlungan nya ga, aki nha kutan uzi mru, ini balay blaq qu gaga mhuw ta raran.

M: none

A: qani ga qnxan raran, kwara tayal ga, tnaq kwara qu gaga ta,

M: none

A: ungat qbuci lga, musa kbayux la.

M: none

A: ita tayal hiya ga lokah balay musa mgaga, maki cikay yaqih nha lga, musa kmut

tutux Ima.

M: none

A: qalang Kogiy ru Suru mga, m'sparis ma, tehok rgyax Gogan ru Balung ru siy

tehok Hkawan, sparis kwara ma.

M: 昔日，高義和蘇樂、三光、巴陵部落是相互敵對的，

A: yasa son nha muciy, Kogiy ga smoya balay pkut squliq.

M: none

A: squliq na qalang binah ga, siy giway pqiyu muciy; muciy nanu musa kmut squliq qu tayal na kogiy qasa ma.

M: 部落間常傳言說，高義部落是最擅長出草、是最剽悍的部落。

A: raran qasa ga, ana nha wal tbngan kmut qu gluw na yaki kmukan ga, hiya nanak qu nyux msthay, ana ga qenah sgalu na utux.

M: 雖然，Yabay Silan的曾外婆家族只剩她一人，但神也特別憐憫她，

A: mbhuyaw balay kinbahan laqi nya, wayal gmayang beh qalang ana inu.

M: 讓他的後代在其他各個部落繁衍壯大。

A: baha hmswa, laqi nya sswe kneril ga, wal tmwang beh qalang Marikwang qasa, khmay balay qu kinbahan nha.

M: 她最小的女兒Lomuy移居到新竹縣Marikwang，在那裡繁衍後代；

A: laqi nya Tayax Tali hiya ga, uwan tmwang beh Qehuy,

M: 他們的二兒子Tayax長大後移居到下奎輝Qehuy部落，

A: hga qu cyux maki kya lga, tgiway mlikuy qu laqi nha, cingay balay laqi nha kinbahan uzi ma.

M: 他的後代也在那裡生根壯大；

A: llaqi ubuy Amuy Tali, khmay balay uzi, aring kogiy uwan mayang squ ana inu rhzyal uzi.

M: 而Yabay的後代也從高義部落向各處繁衍興旺。

RM: 而Amuy Tali的後代也從高義部落向各處繁衍興旺。

A: yasa son muci, qyung sgalu ni utux qu cinthay na knutan tayal qasa.

M: none

A: ana aki nha kutan qu yaki kmukan qasa ga, cyux m' tayaI balay la,

M: none

A: tehok squ misuw lga, wal kura kmukan kekong lozi qu ubuy llaqi nya kbahan.

M: 現代社會，none

A: Laqi na tayal balay balay lga, ini kpiyux la, nanu yasa qu ubuy ta kmukan ita uzi, mha kmal yaya maku.

M: Yabay Silan時常叮嚀子孫不要忘記，你們的血液中也流著漢人的血液，

因為她的外婆是真正的漢人。

RM: 我的媽媽(Yabay Silan) 時常叮嚀子孫不要忘記，你們的血液中也流著漢人的血液，

A: ana aki psyaqih qu tayal ru kmukan ga, inu syaqih pi!

M: 漢人與泰雅族人沒有惡化，

RM: 即使原本泰雅族人與漢人互相交惡，現在則不再交惡

A: qenah balay uwan kura kmukan kekong qu laqi ta tayal lozi,

M: 反而是血緣相互融合，繁衍出漢人與泰雅族人的後代。

A: qani ga qnxan misu nyux smpung kwara.

M: none

A: aring mwah Gipun lga. maki qu mrhuw klahang, kbalay nanak gaga la,

M: none

A: aring maki gaga qani lga, wal nya shtuy Kwara yaqih na gaga kmut Squliq qasa.

M: none

A: Ima yaqih yasa phogun nha kwara Ima.

M: none

A: Baqun nya cyux inu qu baq balay kmut squliq mga, wahan nya smqzinut balay, ini nya biqiy ryax mciyaw, siy nya ali kuri kryax ma.

M: none

A: aring kya mngungu kwara squliq tayal lga, yasa qu ungat kwara gaga kmut squliq la.

M: none

（註1）獵首所使用的特殊刀具為獵首刀，刀具以繫在腰間為主，繫繩多為麻繩，有時會將麻繩編織成較粗的腰帶來使用。泰雅族會將獵首所得到的頭髮，頭髮整束繫在刀鞘尾鰭的部分。

（註2）泰雅男女都喜歡抽著菸斗，那是傳統習俗，亦可用來驅逐蚊蟲。

（註3）Yabay Silan口述者的母親，曾告訴口述者：「你的曾外婆雖然是漢人，但她心地非常善良溫柔。也許她知道自己的出生與其他泰雅族人不同，所以特別溫順，看起來真的是個泰雅女人。」